

陈宏薇 陈浪 编著

西方国家节日

谈趣

湖北教育出版社



LiF WC

学生英语案头书系2

Interesting Festivals in Western
Countries

陈宏薇 陈浪 编著

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

西方国家节日谈趣/陈宏薇,陈浪编著. —武汉:湖北教育出版社,1999

(学生英语案头书系 2)

ISBN 7-5351-2498-4

I. 西… II. ①陈… ②陈… III. 节日-西方国家-英语-中学-课外读物 IV. G633.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 02839 号

出版:湖北教育出版社
发行

汉口解放大道新育村 33 号
邮编:430022 电话:85443735

经销:新华书店

印刷:黄冈日报印刷厂

(438000·黄冈市八一路 7 号)

开本:787mm×1092mm 1/32

4 插页 8.25 印张

版次:1999 年 9 月第 1 版

1999 年 9 月第 1 次印刷

字数:164 千字

印数:1—5 000

ISBN 7-5351-2498-4/G·2046

定价:13.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

■ ■ 前 言 ■ ■

处于不同时代、生活在不同国家、享有不同文化的民族都庆祝节日。人们庆祝从暴君统治下解放出来获得独立的日子,庆祝战胜敌人的日子,庆祝丰收的季节,庆祝春天的来临。可以说,节日是历史,是民俗,是人类思想感情的体现。学习研究不同民族的节日可以帮助我们了解历史,了解不同民族的风俗与思想感情,丰富我们的文化知识。

研究节日就像研究语言。我们愈了解其他民族的语言,便愈了解使用该语言的人民,因为我们不仅要理解词语的意义,更重要的是要了解该民族的精神。不同民族的节日就像其语言一样,开始接触时我们会认为它们与我们的节日极不相同,一经了解我们便发现它们与我们的节日是何其相似!不同的民族,肤色不同,语言不同,风俗不同,但心灵却相通。人类热爱自然、崇拜自然、崇拜伸张正义维护和平的英雄、追求真善美、鄙视假恶丑、

祈求健康快乐、向往幸福美满的生活,这些思想感情是完全一致的。所以,当我们学习研究其他民族的节日时,我们会加深对自己民族节日与民族精神的理解,会对自己的民族更加热爱。

基于这一认识,我们编写了这本《西方国家节日谈趣》。通过介绍英美等 19 个西方国家的 57 个主要民间节日、其庆祝礼仪及有关的民间传说、轶闻趣事和风俗习惯,向读者展示西方文化中五色斑斓的一个侧面,帮助读者了解英美等西方民族的节日习俗与民族精神。

本书具备客观性、知识性与趣味性。所选节日均为对英美等西方国家的历史文化有重大影响的节日,根据多方面原始材料甚至英特网(Internet)上的新材料加以综合提炼写成。由于材料多寡不一,形式上也不求千篇一律。有的分节日由来、主要庆祝活动、节日特色等几方面详细描述,有的则是短小精悍的节日综述。编写时,我们力图做到内容客观新颖,笔调轻松活泼,使每篇介绍都是异国民族风情的真实写照,让读者有身临其境之感。全书分 20 章。第 1 章为西方国家共有节日介绍,后 19 章为英美等国节日分述。每章节日均按时间先后排序。不少节日介绍后还选辑一篇与该节日有关的英语短文,有史实、故事、笑话、幽默;内容轻松有趣,语言浅显易懂。为便于读者阅读,难词与主要专有名词(英文中的斜体字)列入生词表附在文后,注有音标、词性与该词在文中的词义。

本书可作为初中以上英语水平和文化层次的广大读者的知识性读物,也适合出国进修人员和英语爱好者阅读。

愿我们这本民俗文化的小书,伴随读者愉快地度过业余时间。

编 者

1998 年 8 月于桂子山

■ ■ 目 录 ■ ■

■ ■ 前 言

1 共有的节日

- | | | | |
|-----|-----|---|----|
| 1.1 | 新年 | New Year's Day (1月1日) | 1 |
| | | <i>At New Year's Eve Party</i> (在除夕晚会上) | 7 |
| 1.2 | 情人节 | Valentine's Day (2月14日) | 8 |
| | | <i>Romeo and Juliet</i> (罗密欧与朱丽叶) | 12 |
| 1.3 | 狂欢节 | Carnival (2月) | 15 |
| | | <i>Carnival in Venice</i> (威尼斯的狂欢节) | 22 |
| 1.4 | 愚人节 | April Fool's Day (4月1日) | 24 |

2 / ■ 目 录 ■

	<i>April Fool's Day</i> (愚人节)	29
1.5	复活节 Easter (4月)	31
	<i>Down the Rabbit Hole</i> (掉进兔子洞)	36
1.6	万圣节前夕 Halloween (10月31日)	38
	<i>Feathertop</i> (羽毛头)	42
1.7	圣诞节 Christmas (12月25日)	45
	<i>Spirit of Christmas</i> (圣诞精神)	52

2 美 国

2.1	玫瑰花会 Rose Parade (1月)	54
	<i>Function of Red Roses</i> (红玫瑰的效应)	56
2.2	圣帕特里克节 St. Patrick Day (3月17日)	58
	<i>Ireland</i> (爱尔兰)	63
2.3	母亲节 Mother's Day (5月的第二个星期四)	65
	<i>My Mother</i> (我的母亲)	68
2.4	父亲节 Father's Day (6月的第三个星期日)	70
	<i>Father of the Year</i> (美国父亲)	72
2.5	独立日 Independence Day (7月4日)	74
	<i>The United States of America</i> (美利坚合众国)	76
2.6	辣椒节 Hot Pepper Festival (9月5日)	78
2.7	食品节 Food Day (9月中旬)	80
	<i>Food</i> (食物)	81

- 2.8 感恩节 Thanksgiving Day
 (11月的第四个星期四) 84
To Talk Turkey (直言不讳) 89

3 英 国

- 3.1 莎士比亚戏剧节 Royal Shakespeare Festival
 (4月23日) 91
Shakespeare (莎士比亚) 94
- 3.2 五朔节 May Day (5月1日) 96
May Day (五朔节) 99
- 3.3 女王诞辰 The Queen's Official Birthday
 (6月的第二个星期六) 102
The Queen's Permission (女王恩准) 104

4 加 拿 大

- 4.1 冬季狂欢节 Winter Carnival (2月的第一个星期三至第二个星期日) 106
A Ride on a Sled (滑雪橇) 110
- 4.2 枫糖节 Maple Syrup Festival (3月) 112
- 4.3 牛仔节 Cowboy's Festival (七月间) 115
A Cowboy and the Black Horse

5 澳大利亚

- 5.1 澳大利亚日 Australian Independence Day
(1月26日) 120
Geography of Australia (澳大利亚地理) 123

6 德国

- 6.1 街道节 Street Festival (3月) 126
6.2 马路绘画节 Road Painting Festival (6月) 128
Dueling Artists (画家比赛) 130
6.3 卡尔·迈节 Karl May Day (夏季的某一天) 132
6.4 葡萄酒节 Wine Festival (8月的第一个周末) 134
6.5 啤酒节 Beer Festival (9月底——10月初) 137
Two Drunk Men (两个醉鬼) 141

7 意大利

- 7.1 赛舟节 Boat Festival (9月7日—8日) 143
Making a Boat (造船) 146

- 7.2 赛马节 Horse Festival (7月2日) 148
Alexander and the Horse (亚历山大和马) 152

8 西班牙

- 8.1 法耶节 The Fallas of San Jose (3月12日—19日) 154
 8.2 鼓节 Drum Festival (复活节前星期五) 158
 8.3 奔牛节 Festival of San Fermin (7月14日) 161
A Bullfight (斗牛) 166
 8.4 番茄节 Tomato Festival (8月29日) 168
 8.5 吉卜赛人妇女节 Gypsy Women Day (10月上旬) 170
Mother Teresa (特丽莎嬷嬷) 171

9 法国

- 9.1 花战 Flowers Fighting (2月) 173
 9.2 贞德节 Saint Joan of Arc Day (7月8日) 175
St. Joan's Childhood (贞德的童年) 177
 9.3 龙节 Dragon Day (6月底) 179
The Gypsy and the Dragon (吉卜赛男孩和龙) 181
 9.4 巴士底日 Bastille Day (7月14日) 184

10 荷 兰

- 10.1 郁金香节 Tulip Time Festival (4 月) 187
- 10.2 风车节 Windmill Festival (5 月) 189
History of the English Windmill (英国风车史) 191
- 10.3 国菜节 National Fare Day (10 月 3 日) 193

11 芬 兰

- 11.1 赛鹿节 Reindeer Driving Day
 (3 月 15 日) 195
Laplanders (拉普兰人) 197
- 11.2 白帽节 Cap Festival (4 月 3 日) 200
Hanaca's Hat (汉纳卡的帽子) 202
- 11.3 仲夏节 Midsummer Festival (6 月 24 日) 204
A Summer Day (夏日) 207

12 葡 萄 牙

- 12.1 燃带节 Burning Ribbon Day (5 月 14 日) 209
- 12.2 城市节 City Festival (6 月 20 日) 212

<i>Night of a Big City</i> (都市之夜)	214
-----------------------------------	-----

13 瑞 士

13.1 葡萄节 Grape Festival (8月初)	216
13.2 洋葱节 Onion Festival (11月第四个星期一)	219
13.3 登城节 Festival of Climbing City Walls (12月11日)	221

14 瑞 典

露西亚节 Santa Lucia Festival (12月13日)	225
------------------------------------	-----

15 丹 麦

捕豚节 Dolphin Fishing Festival (6月初的一天)	228
<i>The Monkey and the Dolphin</i> (猴子和海豚)	230

16 保加利亚

16.1 玫瑰节 Rose Festival (6月的第一周)	232
<i>The Rose Bush and the Apple Tree</i> (玫瑰花丛和苹果树)	235

16.2 上门女婿节 Live-in Son-in-law Day (4月7日)

237

17 前南斯拉夫

含羞花节 Mimosa Festival (春季某一天) 239

18 墨西哥

亡灵节 All Souls Day (11月2日) 241

Dead (死) 244

19 比利时

抛猫节 Cat Festival and Parade
(5月的第二个星期天) 246

Venus and the Cat (维纳斯和猫) 248

20 斯洛伐克

冬至狂欢节 Winter Carnival (2月) 250

■■ 主要参考书目

1. 共有的节日

新年 (*New Year's Day*)

在西方国家,尽管圣诞节才是最大的节日,新年在人们心目中仍占有不可替代的重要地位。

【新年由来】(*The Origin of New Year's Day*)

纵观历史,远自古代原始人,近至现代文明人,都要庆祝新的一年开始。古代的不列颠人和罗马人以春季的第

一天开始他们的新年(如今一些国家仍把春分视为新年的开端)。人们都是在4月1日那天庆祝新年。大约在400多年前,即1564年,法国的查理四世下令每年元月1日为新年的第一天。从此这个习俗便固定下来并沿袭至今。

英语 January(1月)源自罗马门神 Janus 的名字。这位著名的门神拥有两个脑袋,两张脸,各朝一方:一个凝视过去,一个展望未来。他的形象恰如其分地表达了辞旧迎新的节日主题。

【除夕之夜】(*New Year's Eve*)

除夕晚会是庆祝新年到来必不可少的活动。西方各国的人们都喜欢在欢快的乐曲和绚丽的光彩中喜气洋洋地度过一年的最后一个夜晚。此时,化装晚会特别受欢迎。来宾们把尊严和谨慎藏在面具之后,打扮得稀奇古怪。大家无拘无束,尽情玩乐,与平日的行为大相径庭。在英美两国,午夜钟声一响,参加晚会的人们还要手拉手高唱《友谊地久天长》这首著名的苏格兰民歌。

当然并非人人参加晚会,但大家都会参加除夕夜的庆祝活动。在美国纽约,人们往往聚集在时代广场辞旧迎新。当环绕联合化学公司大楼的电子控制显示牌闪现出“新年快乐”字样的时候,整个广场立刻沸腾起来,成千上万的纽约人以及旅游者纵情欢呼,叫声夹杂着钟声、口哨声,响成一片。这种狂欢的景象会在不同的时刻在全美各个广场出现(美国有4个时区,东部告别旧岁1小时后,新年才到中部各州,2小时后才到山区各州,3小时后才到西部各州)。

除夕之夜人们都会立下新年誓言,孩子们甚至还要写份决心书交给父母保存。不过,通常的情况却是,孩子们决心虽大,新年过后还不到两三天,豪言壮语便已抛到九霄云外了。

在英国,苏格兰地区辞旧活动最为热闹。午夜 12 点,各教堂钟声大作,守岁的人们便互相亲吻,祝贺新年,不管是否相识。不少人此时冲上街头,手持威士忌酒,一边喝酒,一边跳舞,狂欢至深夜。而此时的英格兰人却沉浸在火把游行和化装表演游行的热闹气氛中。在伦敦,守岁的人们不约而同地来到著名的辞旧地点——特拉法尔加广场,耐心地等待“大本钟”(Big Ben)在午夜时分咣咣敲响。一些年轻人还故意冲进寒夜里的喷泉。1997 年底,由于气温奇低,大本钟的部件转动放慢,差点漏报了新年到来的时刻。幸而技术人员及时发现并进行了调校,这座著名的大钟才在人们翘首盼望中准时敲响。

【除夕夜的习俗】(*Customs on New Year's Eve*)

除夕这天,英国各家各户都会打扫厨房,他们认为这样可以驱除恶魔,来年的生活顺利幸福。

此刻的法国人却常常因饮酒过量而酩酊大醉,这倒不是因为贪杯的缘故。法国人认为新年前家中若有剩酒,来年会交恶运,所以他们必须将家中所剩的酒喝个精光。法国人还根据风向来判断新一年的年景:如果刮南风,那么新年将风调雨顺;如果刮东风,那么水果将高产;如果刮西风,则有一个捕鱼的丰收年。

在西班牙,除夕夜人们欢聚一堂,大喝蒜瓣汤祝贺新

年。12点钟声响起之时,人们争吃葡萄。讲西班牙语的国家都有这种习俗。吃葡萄时,既不吐核也不吐皮。据说每一颗葡萄都有含义。第一颗求安宁,第二颗求和谐,第三颗求欢乐,接下来依次是发财、和睦、避难、祛病、生意兴隆、工作顺利、爱情甜蜜等等。如果有人按钟声正好吃下12颗葡萄,那么来年的每个月里,他都会万事如意。

西班牙的孩子们在这一天是最快活的,因为做家长的会想方设法让他们高兴,几乎对他们的任何要求都不加拒绝,只要他们不哭不闹——西班牙人认为孩子们在这一天打架、啼哭或骂人都是不祥之兆。

意大利人则以近乎疯狂的传统形式迎接新年。他们摔摔打打辞旧岁,扔旧买新迎新年。家家户户都将一些可以打碎的旧物,如坛子、瓶子、花盆等扔出户外,摔个粉碎。在意大利人心目中,除夕夜若能摔掉旧物,来年便能得到新的同样的东西。另外,从古罗马时代起,意大利人就有燃起炉火,日夜不熄过元旦的传统。据说这样会使他们在新年中一切顺利。

德国人和奥地利人视猪为成功和幸福的象征。因此,他们在新年聚餐时一定要吃猪肉。根据过去的传统,除夕夜守岁的人们在桌上还要摆好12个洋葱头并将每个洋葱头割开一个缺口。时钟敲响12点时,人们在洋葱头上撒上一小撮盐,然后全家一起观看“洋葱头吃盐”的情景。据说,每个洋葱头代表一个月份,盐融化得快的葱头所代表的月份会多雨,否则便会天气干燥。

保加利亚的主妇们喜欢在新年馅饼里放些“礼物”。有幸吃到饼里的“铜币”的人被认为来年会发财致富;吃到“玫

瑰花”，则预示他在来年会得到爱情和幸福。

【送礼拜年】(*Giving Presents & Paying New Year's Visits*)

送礼和拜年是许多民族固有的新年习俗。

在苏格兰,家家户户都开门迎客。人们欢迎任何人前去作客,而且对除夕午夜过后第一个进来拜年的人非常重视。他们称此人为“第一脚”。按照传统说法,这个人最好是个陌生人。如果他不够黑,作客时还要拿一块煤和一块面包。进来之后,他必须一声不吭地把煤放进火炉中,并把象征善意的面包放在桌上,然后才开口向这家人祝贺新年快乐。主人随即拿出事前烤好的一种小黑圆面包、葡萄酒或威士忌招待客人。人们相信若没有这样的人前来拜年,下一年全家人就要忍饥挨饿了。

在希腊的克里特岛,居民们给亲朋好友拜年时送的礼物竟是石头。而且根据传统,石头越大越好。送礼时的贺词是:“但愿你家有像这块石头大小的金子。”

在美国,欧洲人新年送礼的习俗早已被赠送新年贺卡取而代之。西欧流行的走亲访友的拜年习俗也变成了另一种形式,即乔治·华盛顿在他当总统任期内正式创立的“敞开门户”的活动。对美国人来说,这项活动和玫瑰花会游行以及新年橄榄球赛一样是庆祝新年的重要部分。“敞开门户”,即敞开大门,热情地接待客人,而且客人们来去自由。“敞开门户”活动的请帖内容简单,上面写着:“球赛后请来我家”或是“请来和我们一起喝酒”等等。招待方式更简单,就着肉丸、火鸡和火腿等食品,新朋旧友频频举杯痛饮。人